

越南语 人际称谓研究

NGHIÊN CỨU VỀ HỆ THỐNG XUNG HỘ TIẾNG VIỆT

孙衍峰/著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

越南语 人际称谓研究

NGHIÊN CỨU VỀ HỆ THỐNG XUNG HÔ TIẾNG VIỆT

孙衍峰/著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

越南语人际称谓研究 / 孙衍峰著.

北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-05788-0

I. 越… II. 孙… III. 越南语 - 称谓 - 研究 IV. H443

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 095151 号

责任编辑: 刘承忠 王际洲

装帧设计: 郭 靛 晓 东

越南语人际称谓研究

编 著: 孙衍峰

©2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

印 制: 洛阳市报人印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×1092mm 1/16

印 张: 16.50

字 数: 246 千字

装 别: 平

版 次: 2009 年第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-05788-0

定 价: 32.00 元

版权所有 侵权必究

河南省社科联社科成果出版资助项目

前 言

本书是在本人博士论文基础上修改完成的一部专著。

人际称谓指人类在社会交际中所使用的各种称谓语。它是语言中的一个特殊系统，与许多学科紧密相关并受到语言学家和文化人类学家的高度重视。越南语的人际称谓系统对探求越南民族文化奥秘和越南语语言规律具有无可替代的独特作用，其重要性不言而喻。但在我国，越南语是一个非通用语种，教学和研究力量相对比较薄弱，对该问题研究的深度和广度均有待拓展。笔者希望能通过本书对越语称谓系统研究做一些基础性的工作。

本书将越语人际称谓分为亲属称谓、社会称谓、姓名称谓和指代称谓 4 部分进行偏重于静态的共时研究。

亲属称谓是指互相有直接或间接的血缘、婚姻、法律等关系的亲戚和亲属的名称；社会称谓主要指作为社会群体的人在互相交际时根据对方的社会角色所使用的称谓；姓名称谓是指人类社会中每一个具体成员的正式的代指符号；指代称谓是指人们在交际时对自身、对方和他方所使用的代称。

本书分别对越语人际称谓的各系统进行描写，尽可能全面地展示越语人际称谓各系统静态的现实结果，在此基础上进行分析以解释这一系统产生的各种形态的必然性和存在的合理性。

本书通过大量调查，建立了越南语亲属称谓系统。笔者运用摩尔根、

莫德克、克娄伯等著名学者的亲属制度分类理论对其进行深入分析，并且针对越族亲属制度特点在克娄伯亲属分类八条原则之外提出了 2 个新的范畴，更加凸显了越族亲属制度的特点。另外，本书在对越南语人际称谓各部分进行描写分析的基础上，就越南语人际称谓最突出、最根本的特色提出了自己的见解。

本书不但可以使我们深化对越南语语言学、特别是越南语词汇学的研究，加深对越南语语言规律的认识，更可以使我们深刻理解汉文化对越南文化的深远影响，加深对越南文化的认识，深化对越南文化特质的把握，进而合理解释越南传统社会文化的结构和社会关系的性质，探求越南文化的象征及其内部关系的结构和规律。

不过，囿于资料和其他条件的限制，本书未能对越族亲属称谓中核心称谓词的语源作深入探究，也未能解答困扰中国和越南学界关于越族核心称谓是本民族自然产生还是在汉语或其他语言影响下产生的难题。笔者将继续努力，希望在今后的研究中有所突破。

由于本人水平所限，书中肯定会有疏漏甚至错误之处。真诚欢迎各位方家批评指教，以利笔者改进。

孙衍峰

2009 年 3 月

缩写符号

BHTS: Bài Hịch Tướng Sĩ của Trần Quốc Tuấn (Bản dịch tiếng Việt)

CD: Ca dao

CKT: Cóc Kiện Trời (Chuyện đời xưa)

CLV: Chế Lan Viên

CP: Chí Phèo (Nam Cao)

CTDTVN: 越南老师讲课例句

ĐTĐTV: Đại từ điển tiếng Việt (NXB Văn hoá thông tin, 1999.)

GNCT OACH: Gặp nhau cuối tuần: Ông ăn chả, bà ăn nem VTV4

GNCT TY: Gặp nhau cuối tuần: Tình yêu VTV4

GNCT VM : Gặp nhau cuối tuần: Vận May VTV4

H.P NPTV: 黄敏中、傅成劫: 实用越南语语法

HCM TNĐL: Hồ Chí Minh: Tuyên ngôn độc lập

NC: Nam Cao

NCH: Nguyễn Công Hoan

NGT: Nguyễn Gia Thiều

NH: Nguyễn Hồng

NKT: Nguyễn Kim Thản

NL: Nguyễn Lai

NTT TĐ: Ngô Tất Tố, Tất đền

NTT: Ngô Tất Tố

P CCĐVĐTD: Phim: Cuộc chiến đấu vẫn đang tiếp diễn

P VTTBVHVBV: Phim Vị tướng tình báo và hai bà vợ, HTV7

PĐĐ: Phim: Đường đời, VTV3

PN BSVHVN: Phan Ngọc: Bản sắc Văn hoá Việt Nam

PTGKĐB: Phim Thế giới không đàn bà, VTV3

TĐTV1997: Từ điển tiếng Việt (Chủ biên: Văn Tân) Hà Nội. NXB KHXH, 1997.

TĐTV2003: Từ điển tiếng Việt (Trung tâm từ điển học) Hà Nội. NXB KHXH, 2003.

TH: Tổ Hữu

TNCTGN: Truyện ngắn các tác giả nữ 1945 — 1975

TNG: Tục ngữ

目 录

目录 // V

表格图示索引 // IX

缩写符号 // XI

第一章 绪论 // 1

第一节 问题的提出 // 1

第二节 研究人际称谓系统的意义 // 2

第三节 相关研究回顾 // 7

第四节 人际称谓的相关概念及分类 // 11

一、人际称谓的相关概念 // 11

二、人际称谓的分类 // 13

第二章 越语亲属称谓系统 // 16

第一节 亲属称谓概说 // 16

第二节 亲属制度分类理论视阈下的越族亲属称谓 // 21

一、从摩尔根的类型体系看越族亲属称谓 // 21

二、从莫德克的类型体系看越族亲属称谓 // 23

三、从克娄伯亲属分类的八条原则看越族亲属称谓 // 30

第三节 越语亲属称谓系统描述 // 37

一、越语基本亲属称谓系统 // 39

二、越语直系血亲称谓系统 // 41

三、越语兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 43

四、越语父亲之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 44

- 五、越语祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 47
- 六、越语高祖父、曾祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 51
- 七、越语母亲之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 54
- 八、越语祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 56
- 九、越语外祖父、外祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓系统 // 60
- 十、越语丈夫及其直系血亲称谓系统 // 62
- 十一、越语妻子及其直系血亲称谓系统 // 65
- 第四节 越语亲属称谓的地域(方言)变体 // 67
 - 一、同一种亲属关系在不同的方言中的不同表达方式 // 68
 - 二、同一种表达方式在不同的方言里指称不同的亲属关系 // 70
- 第五节 越语亲属称谓系统的特色 // 76
 - 一、越语亲属称谓系统的称谓制类型特色 // 76
 - 二、越语亲属称谓系统的文化特色 // 81
- 第三章 越语社会称谓系统 // 87
 - 第一节 社会称谓概说 // 87
 - 第二节 当今越南的社会组织及主要对应称谓 // 90
 - 一、越南的行政机构与主要对应称谓 // 90
 - 二、越南与中国的的社会组织及主要对应称谓的差异 // 96
 - 第三节 越语社会称谓的类型 // 100
 - 一、社会称谓的类型概说 // 100
 - 二、越语社会称谓的类型 // 100
 - 第四节 越语社会称谓的几个相关问题 // 124
 - 一、越语社会称谓与交际 // 124
 - 二、称谓词“đồng chí(同志)”的变迁 // 131
 - 三、越南人心目中的师从关系 // 134

第四章 越南人的姓名称谓系统 // 136

第一节 概说 // 136

第二节 越南人的姓	// 141
一、越南人姓的历史渊源	// 141
二、越南人姓的数量	// 146
三、越南人姓的特色、构成与演变	// 156
第三节 越南人的名	// 165
一、越南人名中的垫名	// 165
二、越南人名中的主名	// 170
三、越南人名的特色	// 174
第四节 越南人的字名、号名	// 179
一、越南人的字名	// 179
二、越南人的号名	// 180
三、越南人字名、号名的用字特点	// 184
第五节 越南人的姓名字号用作称谓的表现形式	// 185
一、经典喃字文学作品中的表现形式	// 185
二、现代越语中的表现形式	// 188
 第五章 越语指代称谓系统	// 199
第一节 概说	// 199
一、关于指代称谓	// 199
二、关于越语指代称谓	// 200
第二节 越语第一人称指代称谓	// 203
一、第一人称指代称谓概说	// 203
二、越语第一人称单数指代称谓	// 204
三、越语第一人称复数指代称谓	// 208
第三节 越语第二人称指代称谓	// 211
一、第二人称指代称谓概说	// 211
二、越语第二人称单数指代称谓	// 211
三、越语第二人称复数指代称谓	// 213
第四节 越语第三人称指代称谓	// 215

一、第三人称指代称谓概说	// 215
二、越语第三人称单数指代称谓	// 216
三、越语第三人称复数指代称谓	// 219
第五节 越语中的其他指代称谓	// 221
一、指代称谓 <i>mình</i>	// 221
二、指代称谓 <i>người ta</i>	// 223
第六节 越语指代称谓的构型方式	// 224
一、单数形式转换为复数形式	// 224
二、第二人称形式转换为第三人称形式	// 227
第七节 越语指代称谓的特点	// 228
第六章 结语	// 237
参考文献	// 240
致谢	// 251

表格图示索引

一、表格部分

- 表1 应用克娄伯关于亲属称谓的8个范畴对越族核心称谓的统计 // 33
- 表2 增加关于亲属称谓的2个范畴后对越族核心称谓的统计 // 36
- 表3 越语基本亲属称谓表 // 40
- 表4 越语直系血亲称谓表 // 41
- 表5 越语兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 43
- 表6 越语父亲之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 45
- 表7 越语祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 47
- 表8 越语高祖父、曾祖父之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 51
- 表9 越语母亲之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 55
- 表10 越语祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 57
- 表11 越语外祖父、外祖母之兄弟姐妹及其子孙称谓表 // 60
- 表12 越语丈夫及其直系血亲称谓表 // 63
- 表13 越语妻子及其直系血亲称谓表 // 65
- 表14 越语通语-方言核心亲属称谓对照表 // 69
- 表15 汉越堂、表兄弟姐妹称谓对照表 // 78
- 表16 越语常见头衔称谓 // 104
- 表17 越语部分头衔称谓简称形式 // 113
- 表18 越语部分职业称谓 // 115
- 表19 越语人称代词单复数形式转换 // 225

图示部分

- 图示 越语通语父母之兄弟姐妹称谓图示 // 72

图示 越语北部方言父母之兄弟姐妹称谓图示 // 73

图示 越语通语父母之兄弟姐妹之子女称谓图示 // 74

图示 越语北部方言父母之兄弟姐妹之子女称谓图示 // 75

第一章 绪 论

第一节 问题的提出

称谓系统是一个涵盖面很广的极其庞大的语言文化系统。广义的称谓系统可泛指一切人和物；狭义的称谓系统专门用于指人，即指人类在社会交际中所使用的各种称谓语。本书所论述的称谓系统，系指狭义的概念，即人际称谓系统。

人际称谓系统是语言中的一个特殊系统。众所周知，语言是人类最重要的交际工具，也是一种社会现象。在人类社会，人们利用语言来进行交际，达到交流思想、互相了解的目的。没有语言，人类社会便无法生存和发展。同时，语言本身又是一个完整的体系，而人际称谓系统即是这个体系中的一个有机组成部分，它是伴随语言的产生而出现的。一般说来，人类社会先有语言，然后才逐渐创造出各种各样的称谓。人际称谓系统是人类社会经年累月形成的规则和长期约定俗成的语言习惯相互作用的产物，因此在一定的历史时期内具有极大的稳定性并且在人类社会生活中始终发挥着极为重要的作用。

作为人类语言体系的一个不可或缺的组成部分，人际称谓系统与许多学科联系紧密并成为语言学、文化人类学等学科的重点研究对象，受到语言学家和文化人类学的高度重视。

本书主要对越南语的人际称谓系统进行研究。

需要特别指出的是，本书中所说的“越南语”即越南的官方语言——越语。本书中所说的“越南人”是指越南的主体民族——越族人（亦称京族人），有些章节中也袭用越族人的自称表述为“越人”，敬请注意。

第二节 研究人际称谓系统的意义

我们知道,基本词汇是一种语言的词汇中最主要的部分。而人际称谓系统中通常都有很多词是该语言中的基本词汇。可以说任何一种语言中的人际称谓词都是基本词汇的重要组成部分之一。基本词汇是一种语言中的基本词的总和,其特点是具有极大的稳定性。因为从词汇的演变规律来看,基本词汇的变化总是最小的。所以语言学家的许多研究课题是从语言的基本词汇入手的,比如语言的谱系分类研究就是以不同语言间基本词汇的语音对应作为主要标准的。作为基本词汇的组成部分,称谓词的变化也是最小的。因此无论哪种语言中的称谓词语也都具有极大的稳定性。正因为如此,人际称谓往往是人们进行语言研究、特别是词汇学研究时备受关注的精彩内容之一。

语言是人类最重要的交际工具。现代语言学理论认为语言有三个主要功能,其中最本质的、能够包括大部分语言活动的当数“交际功能”。所有的交际都是在具有相同或相异的性别、年龄、文化程度、职务、家庭背景、亲属角色等等的“人”之间进行的。这些“人”都是由人际称谓词语这种对于个体的“人”具有独特的象征意义符号来表示的。显然,人际称谓系统在人类的语言交际功能中具有不言而喻的重要性。

按照德国语言学家卡尔·缪勒的观点,交际功能还可以进一步分类。例如,作用于听者并引起某种行动或者引起语言反应的交际功能,称为“唤起功能”。而人际称谓系统与唤起功能有着直接的关系,往往是最直接体现交际中“唤起功能”的语言单位。可以说,如果没有人际称谓系统,唤起功能也就无从谈起了。

除此之外,人际称谓在人们的日常交际中常常被用来指称对话的主体和客体。显而易见,如果没有人际称谓,人们将很难进行合理的思维和有效的交际。可以说,人际称谓在人类的语言交际和社会交往中所起的作用是十分重要的,有时甚至是无可替代的。

语言是人类的重要表征之一,是人和动物最根本的区别所在。语言能

力是人类抽象思维能力和灵活发音能力相结合的结果,是其他动物所不能具备的。现代语言学理论认为,语言就其自然本质来说是一套音义结合的符号系统。任何语言中的任何一个词都是音义结合的符号。随着结构主义语言学 and 符号学的发展,人文科学研究者往往把一切表达形式都看成是符号。符号伴随着人类的各种活动,人类社会和人类文化也是借助于符号才得以形成的。人们在客观世界中的社会活动以及社会的人际关系,逐渐形成了人的各式各样的文化观念,并积淀于人们意识的深层结构中,而社会文化中的各种符号、标志、仪式和规范等则是人们内心文化观念与外部客观世界的事件联结的桥梁。象征性的符号或事物必须与一定的社会环境相结合才具有该社会文化形态的特定意义。因而研究那些与社会一定的生活模式相关联的符号,就可以反过来解释社会文化的结构和社会关系的性质,甚至可以最终找到文化象征及其内部关系的结构和规律。人际称谓系统特别是亲属称谓系统和社会称谓系统恰恰就是这样一种与一定的社会生活模式紧密相关的符号系统。在人际称谓系统中,姓名称谓毫无疑问是一种符号,因为它代表着每一个个体的人。指代称谓也是一种符号,因为它可以用来指代具体的人。社会称谓和亲属称谓无疑也都应被视作一种符号,因为它们能够反映人在社会上和家庭中的位置及地位。因此,对人际称谓进行研究有着符号学方面的意义。

在文化人类学中,通常把表示语言共同体的亲族体系的术语称为“亲属称谓”。作为基础的文化特征之一,文化人类学者往往将其作为重要的研究对象;因此亲属称谓系统长期以来一直是人类文化语言学的传统研究内容之一。

人类学家对亲属称谓紧盯不舍,因为研究结果经常条理分明,不像社会生活凌乱不堪的方面。这些称谓,更重要的是这些称谓涉及的群体和地位,是初民生活大厦的基石,即使在我们自己的社会中也举足轻重的。^①

事实上,不仅仅是亲属称谓系统,而且是整个人际称谓系统,都是文

^① 罗伯特·F·墨菲.文化和社会人类学[M].北京:中国文联出版社,1988.9.1.